

NEUTRÓN

**Herramienta de ayuda a la traducción entre
variedades del español**

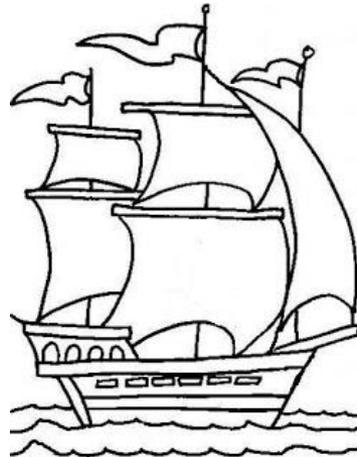
INTRODUCCIÓN

Algunas consideraciones
antes de empezar

- Antes de empezar
- Motivación
- Objetivos
- Who is who

ANTES DE EMPEZAR

- Es un **proyecto** que empieza HOY mismo, ¡es el momento de subirse al barco!
- Voy a tratar de venderlo, que os entusiasme y conseguir AYUDA para realizarlo.
- Let's go!



MOTIVACIÓN -- WHAT'S THE PAIN?

- El **lector infantil** hispanoamericano manifiesta dificultades para entender material editado en España.
- El **lector adulto** manifiesta rechazo hacia textos no literarios editados en España.

⇒ Las editoriales deben adaptar sus textos para publicarlos en Hispanoamérica incurriendo en costes elevados (hay pocos profesionales especializados).

MOTIVACIÓN -- WHAT'S THE PAIN?

- La neutralización afecta a la **gramática** y al **léxico**.
 - Muchas veces se encarga como un trabajo adicional a la corrección.
- ⇒ Una herramienta informática de apoyo al corrector resulta necesaria cuando debe dividir su atención en dos tareas tan distintas.

OBJETIVOS

- **Investigar** las diferencias entre las distintas realizaciones del español en el mundo y su distribución geográfica.
- Facilitar la labor de los profesionales de la edición involucrados en proyectos hispanoamericanos.
- Mejorar la aceptación de los textos editados en España y, en consecuencia, la penetración de las editoriales.

WHO IS WHO - THE SECRET SAUCE



María Varela

Editora y correctora de español



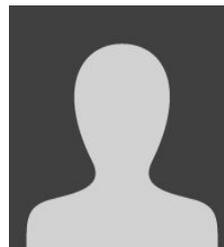
Javier G. Sogo

Techie humanista



Antonio Martín

Cálamo & Cran, Palabras Mayores



... y tú

Linguista, programador, filólogo,...

EL PROBLEMA

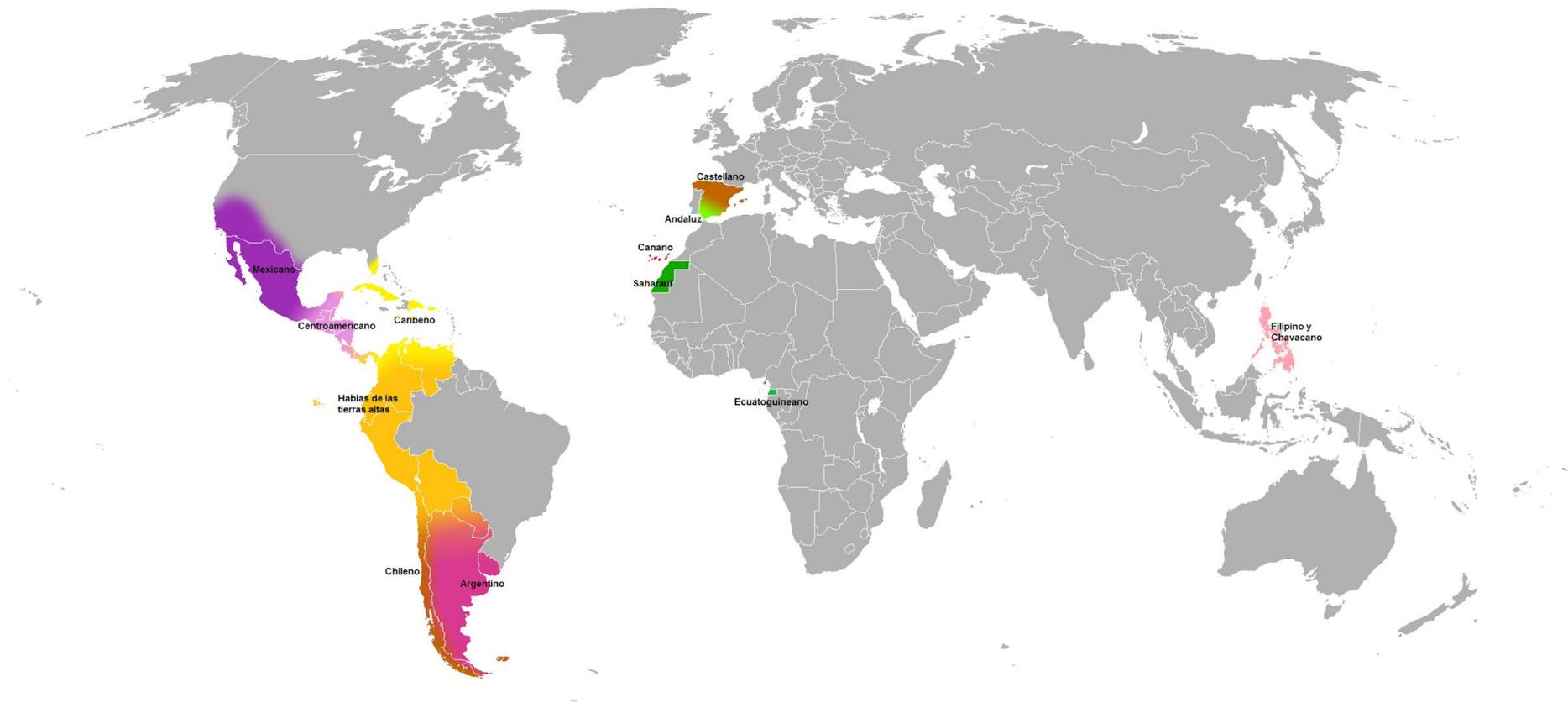
Veamos cuál es el problema,
cómo de grande es lo que
queremos abordar

Variedades del español

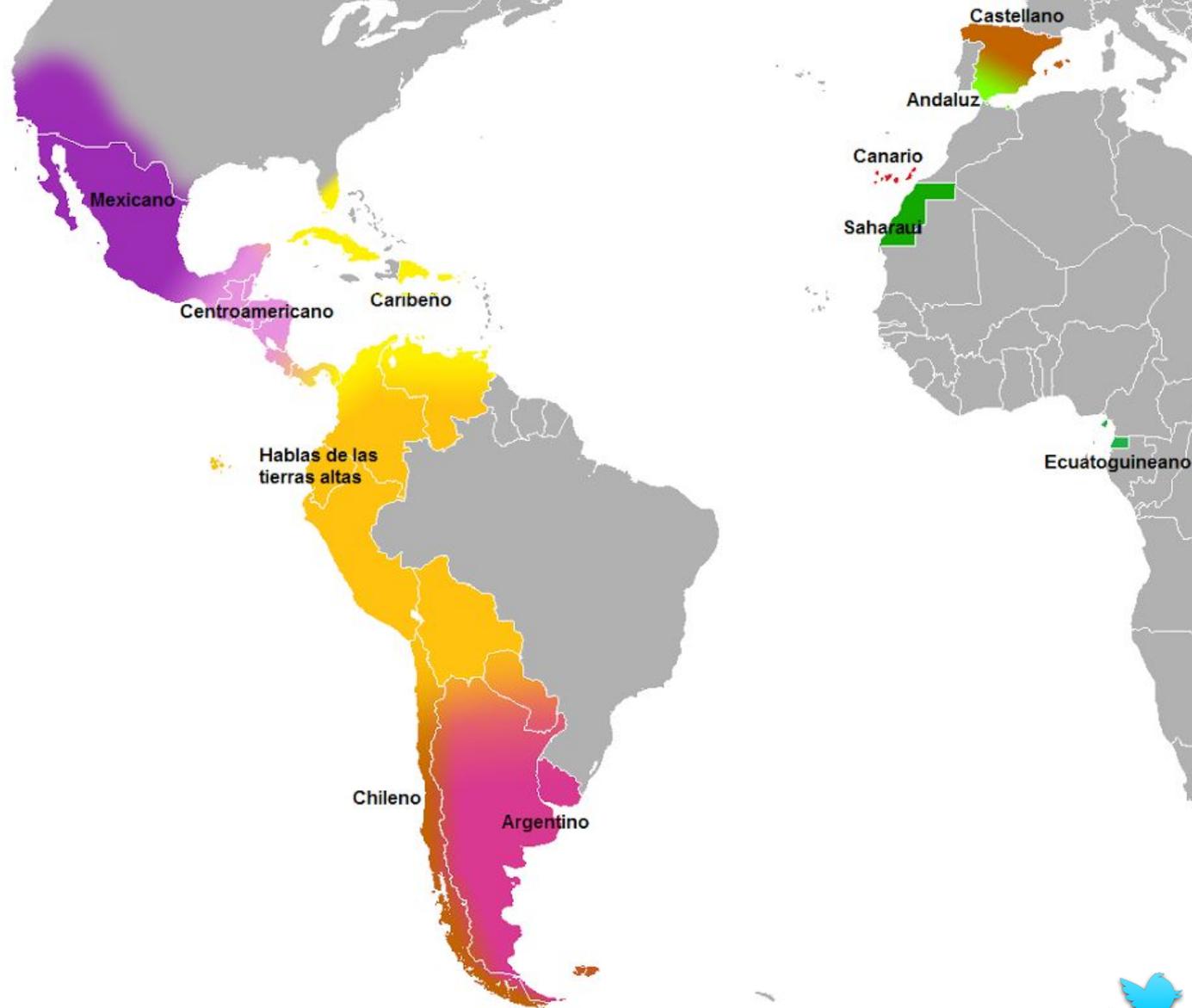
Diferencias gramaticales

Diferencias léxico

VARIEDADES DE ESPAÑOL



VARIEDADES DE ESPAÑOL



VARIEDADES DE ESPAÑOL



DIFERENCIAS -- GRAMATICALES

Formas verbales		
2ª persona pl.	3ª persona pl.	PUEDEN realizar las actividades
Cantaré	Voy a cantar	Ahora VAMOS A ESTUDIAR el...
Nada más + verbo	No bien + verbo	NO BIEN PISARON la tierra
Haya cantado	Cante, cantara	Cualquier persona que COMETA un

Preposiciones		
Ingresar en	Ingresar a	INGRESÓ AL convento de los franciscanos
Entrar en	Entrar a	Antes de ENTRAR A la Tierra Prometida
Por la noche	A la noche	A LA NOCHE , Dios habló a Jacob

DIFERENCIAS -- GRAMATICALES

Pronombres	
No se utilizan los pronombres vosotros o vuestro , ni ninguno de sus derivados	LOS ayudé a mantener siempre esta buena actitud entre USTEDES .
No se admite le como complemento directo	Dios LO elegía como rey de Israel
Los verbos ayudar y obedecer se construyen con acusativo en lugar de dativo	Oyó el grito de su amigo y fue corriendo a ayudar LO
Cuando significa 'estar al servicio de alguien' el verbo servir funciona como transitivo	Los que obedecieron a Dios son felices sirviéndo LO en el cielo
Uso de lo en impersonales reflejas	No es responsable de aquella acción y no se LO puede culpar

DIFERENCIAS -- LÉXICO

Por su uso extendido en América Latina		
Boda	Casamiento	Los bendijo con su presencia en el banquete de CASAMIENTO
Periódico	Diario	Lee un DIARIO reciente
Poco a poco	De a poco	DE A POCO la gente iba mejorando

Por cambio de acentuación		
Chófer	Chofer	¿Un CHOFER es responsable de una multa?

DIFERENCIAS -- LÉXICO

Por cambio de género

Llamada	Llamado	Abraham, siguiendo el LLAMADO de Dios, llegó hasta el país de Canaán.
---------	---------	------------------------------------------------------------------------------

Por consonante malsonante

Acoger	Recibir	Es necesario RECIBIR a las visitas
Acabar	Terminar	TERMINÓ venciendo al ejército griego

AMPLITUD DEL PROBLEMA

- El problema es un PROBLEMÓN, la herramienta debe adaptarse a cada región de destino con recomendaciones específicas.
- Un profesional no puede conocer todas estas variedades y ser especialista en cada una.
- Las diferencias cambian con el tiempo, se incorporan y desaparecen, la herramienta debe estar actualizada.

LA SOLUCIÓN

Neutrón proporcionará una herramienta para abordar este problema tan complejo

Neutrón

NEUTRÓN

1. El usuario selecciona la variedad regional.
2. La herramienta ofrece advertencias y sugerencias.
3. El profesional decide.

El usuario se refiere a una variedad geográfica de un idioma por ejemplo en español distinguimos dialectos en la pronunciación, morfología y rasgos distintivos en cada región o grupo social. Estos rasgos distintivos pueden ser de tipo fónico, morfológico, sintáctico, semántico, y

Características de las lenguas naturales

Artículo principal: Lengua natural.

El lingüista **Julio Mejías** **ORTOGRAFÍA (A1)** habla de quince rasgos definitorios de la lengua, algunos de los cuales están pres

embargo, **sólo** **ESTILO (B2)** **GRAMÁTICA (C1)** estos

es una lengua natural.

Entre los rasgos más definitorios están la arbitrariedad (de la relación entre el signo y el significado), la productividad (que permite producir t (según la cual las lenguas humanas poseen reglas o principios sintácticos y gramaticales, por lo que las producciones no son aleatorias).

Diversas definiciones

Hay una inmensidad de definiciones sobre qué es el lenguaje humano, dependiendo de cada autor en cada época y en cada circunstancia. lenguaje.¹

Meaning Cloud - Herramienta Stylus

NEUTRÓN

- A través de plugins, Neutrón se integra en tu editor de texto favorito.
- Conectado con internet, dispones siempre de acceso a la última base de datos con las sugerencias más actualizadas.
- Neutrón puede generar un informe automático con las correcciones que has incorporado al texto.

¿CÓMO FUNCIONA?

Hacia las entrañas del
Neutrón

Informantes

Corpus

INFORMANTES

- Personas localizadas que trabajan etiquetando palabras

Vaquero	No uso esta palabra con este significado	Para este significado prefiero utilizar...	Uso esta palabra con otro significado	Para mí esta palabra es soez
1. De un tipo de tela resistente y generalmente de color azul: <i>una cazadora vaquera.</i>	X	Mezclilla		
2. Pastor de vacas: <i>los vaqueros del oeste norteamericano.</i>				
3. Pantalones hechos con una tela resistente y de color azul.	X	Jeans		

INFORMANTES -- PROS & CONS

- Datos de calidad
 - Información muy localizada
 - Lista de sugerencias “automática”
-
- Hay que compensar a los informantes

CORPUS

- Analizando un corpus de español de España y otro de la zona a considerar se puede extraer información.
- Analizando frecuencias de aparición de palabras.
- Analizando colocación/coaparición de palabras.

CORPUS -- PROS & CONS

- Generación de “alertas” automatizada (no de sugerencias)

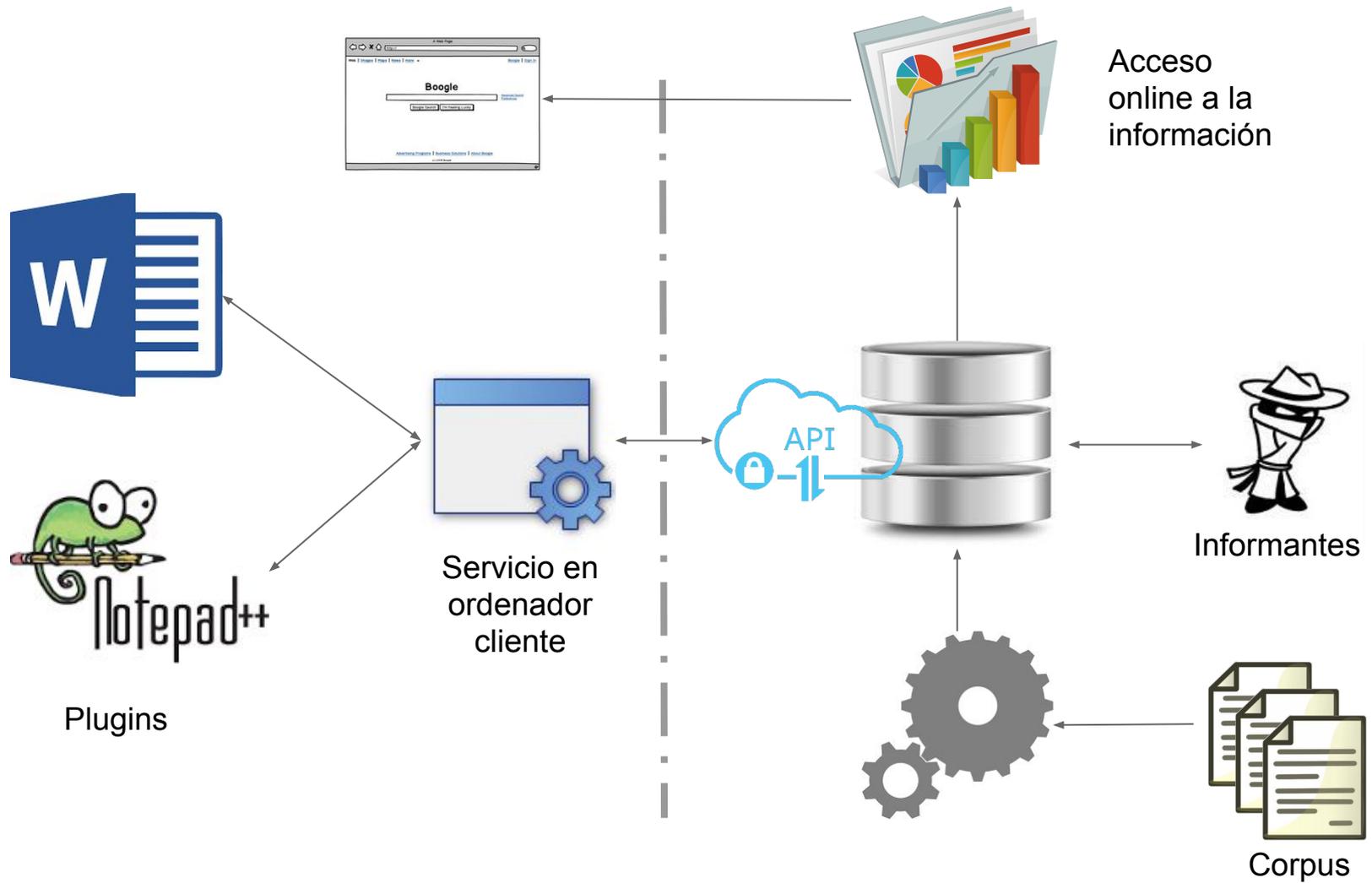
- No existe un corpus de calidad por regiones ¿o sí?
- El corpus tiene que ser suficientemente grande
- Y estar actualizado
- Y homogéneo

TECNOLOGÍA

Cuéntame la receta, ¿cómo vamos a hacerlo?

Arquitectura

ARQUITECTURA



Y TE BUSCAMOS A TI

Queremos que te unas
al proyecto y que te
embarques en esta
aventura

ÚNETE AL EQUIPO



María Varela

Editora y correctora de español



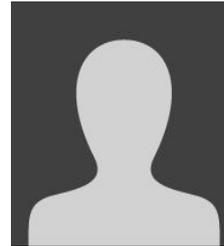
Javier G. Sogo

Techie humanista



Antonio Martín

Cálamo & Cran, Palabras Mayores



... y tú

Linguista, programador, filólogo,...